



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2018/2019

Nº de proyecto: 102

*Enfoques metodológicos en el proceso de
enseñanza-aprendizaje de la revisión de traducciones*

Responsable: Mirella Marotta Peramos

Facultad de Filología

Departamento de Estudios Románicos, Franceses,
Italianos y Traducción

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

El proyecto de innovación solicitado se enmarca en el apartado de «Diseño de herramientas de aprendizaje para las nuevas generaciones de estudiantes». Es importante señalar que los profesores implicados en este proyecto pertenecemos a un Grupo de Investigación UCM de ya larga tradición en el que estudiamos y elaboramos herramientas informáticas que facilitan el aprendizaje de la traducción a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la UCM. El Grupo de Investigación, del que soy directora, es el nº 940989: *Aplicaciones de las tecnologías de la información y la comunicación a la traducción*.

Desde una fecha difícil de fijar, la tarea del traductor (en particular, del traductor literario) se somete a un proceso de corrección de aspectos objetivos (errores ortográficos y ortotipográficos), de revisión de estilo y de sugerencias, proceso que suscita no pocos intercambios de pareceres e incluso discusiones entre el traductor (autor legal y, por lo tanto, responsable final del texto) y quien le ha encargado la traducción.

Más recientemente, la necesidad de revisar las traducciones, al principio casi exclusiva de la traducción editorial, ha ido imponiéndose entre otros utilizadores: organismos públicos internacionales y nacionales, empresas –grandes o pequeñas–, medios de comunicación, páginas web, etc.

Desde los años 80, cuando se fueron introduciendo los planes de estudio de Traducción e Interpretación en España, se prestó mucha atención a destrezas afines, como la documentación y la terminología, pero muy escasa a la revisión. Solo con las últimas renovaciones de planes ha empezado a mostrarse cierto interés por esta destreza, si bien la mayoría de las veces como parte integrante de las materias de traducción propiamente dichas. Una de las pocas universidades que contempla la revisión y corrección de traducciones como materia aparte y suficientemente importante es la UCM.

La revisión de textos en general es, o ha sido hasta ahora, una actividad profesional cuyo aprendizaje no estaba reglado, de modo que se accedía a través de cualquier campo del saber más o menos relacionado con la lengua, sin titulación y ni siquiera preparación previa: el revisor se formaba desde el principio revisando. Pero la revisión profesional de la traducción se perfila, desde hace unos pocos años, como una actividad específica, para la que hace falta, además de las habilidades propias de la revisión y corrección de textos en general, un dominio suficiente de ambas lenguas de trabajo. Dicho de otro modo, no basta con revisar el texto final, sino que hay que cotejarlo con el original (en otra lengua) para garantizar, en la medida de lo posible, que el texto terminal traslada el mismo mensaje que el original, que traslada solo ese mensaje y, hasta donde pueda hacerse en la lengua de llegada, respetando sus modos comunicativos y su estilo.

El hecho de que el plan de estudios de Traducción e Interpretación de la UCM incluya asignaturas específicas de revisión y corrección es ya un gran avance, pero no supone que no pueda y deba mejorarse o profundizarse en una metodología lo más adecuada

posible a un proceso propio de enseñanza-aprendizaje. De ahí la inquietud y la propuesta de este grupo de profesores y expertos de crear un sedimento y una tradición que unifique criterios y abra vías de investigación y de innovación. Esto solo puede redundar en la cohesión de la enseñanza y, consiguientemente, en la excelencia de su calidad.

En este sentido el proyecto se proponía el objetivo de recoger los diferentes aspectos de la revisión en el campo de la traducción como actividad profesional, analizarlos y, en función de los resultados obtenidos, repercutirlos en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la revisión de traducciones en la docencia universitaria.

En la UCM, la asignatura de Revisión y Corrección de Traducciones ya existía como tal en el plan de estudios de Traducción e Interpretación que se impartía en el Centro de Estudios Superiores Felipe II (Aranjuez); no obstante, puesto que el plan de estudios de este Grado acaba de implantarse por completo en la Facultad de Filología y la materias de este ámbito pertenecen a los cursos 3.º y 4.º, el grupo que presenta este proyecto debe contar con la experiencia habida en el plan de estudios previo, actualmente extinguido, pero que dependió de esta Universidad, y al que pertenecían varios de los profesores que forman parte del equipo investigador. Se ha partido, pues, del estudio de los enfoques didácticos puestos en práctica en ese Centro y los resultados obtenidos, así como los enfoques metodológicos iniciales del primer curso de implantación en la Facultad de Filología de la UCM.

Debemos insistir y poner de relieve con toda claridad que, si bien existe en España tradición y experiencia en la práctica de la revisión en general e incluso de la revisión de traducciones, no sucede lo mismo en lo que a la formación de revisores se refiere; menos aún, a niveles universitarios. Hoy en día, el proceso de enseñanza-aprendizaje, dicho en pocas palabras, implica un estudio en profundidad del modo como puede o debe hacerse y la previsión de un sistema de revisión y evaluación continua, además de entender y atender a la participación del estudiante y futuro traductor como co-actor y no solo como receptor de conocimientos.

Se entiende la revisión «como una etapa del proceso de traducir que consiste en el examen global y atento de un texto traducido y de su original, para restablecer, si es necesario, la conformidad de la traducción, siguiendo criterios metodológicos y teóricos, lingüísticos, textuales y circunstanciales». Así, las intervenciones sobre la traducción tienen un doble objetivo, es decir, la mejora del texto final y el perfeccionamiento del traductor.

2. Objetivos alcanzados

Todos los traductores profesionales coinciden en que el texto original ejerce una poderosa atracción que hace que se cuelen en la traducción expresiones y términos que el traductor nunca diría; el texto de origen «nubla la mente», como señala Amelia Ros, haciendo que nos sea muy difícil localizar los errores que se han cometido. Carmen Francín dice que los personajes hablan «traductés», es decir, dicen cosas que nunca se dirían en el lenguaje común, como *cáspita*, pero que llegan a considerar como válidas y terminan pasando desapercibidas. Frente a esta atracción fatal, el antídoto es la **auto-revisión**: la verificación que realiza el traductor de su propio texto.

La primera conclusión a la que hemos llegado con el estudio es que en las aulas no podemos hablar de revisión o corrección de traducciones sino de **auto-revisión**. Las dos funciones mencionadas las realiza una persona diferente del traductor, que las editoriales pagan a tal fin. Lo que debemos enseñar a los estudiantes es a realizar la difícil tarea de corregirse a sí mismo y pulir el propio texto.

Este proceso de auto-revisión es de gran importancia en la didáctica de la traducción porque:

- 1- Busca la calidad del texto definitivo.
- 2- Desarrolla y perfecciona la capacidad crítica del estudiante.
- 3- Identifica las faltas para descubrir el origen del error y evitarlo en siguientes traducciones.
- 4- Mejora el progreso individual con vistas al perfeccionamiento y desarrollo de las diversas sub-competencias.

Como hemos señalado, esta es probablemente la fase más compleja del proceso de traducción para los estudiantes. El texto traducido por uno mismo se siente como algo muy cercano, lo que dificulta la identificación de los errores. Al cabo de varias lecturas los ojos «se pasean» por el texto y no somos capaces de seguir viendo errores o problemas.

Partiendo de todas estas dificultades, el equipo que ha realizado el proyecto de innovación ha llegado a establecer **una serie de pautas o estrategias** que los estudiantes (como también los profesionales) deben seguir para garantizar un buen resultado:

- 1- La primera es dejar reposar la traducción, no corregir inmediatamente, hay que dejar tiempo por medio.
- 2- La segunda es revisar en papel: a partir de numerosos ejercicios realizados en las aulas con uno y otro método, hemos comprobado que se tiene más atención ante el papel que frente a la pantalla.
- 3- La tercera es leer el texto en voz alta una vez terminado. Al oír el propio texto leído, se detectan mucho mejor los errores.
- 4- La cuarta es hacer una última lectura prescindiendo completamente del texto original. En todo el proceso de traducción se tienen abiertos y delante ambos textos, el original y el que estamos elaborando. Mientras esto es así, seguimos bajo el influjo del autor y

de su obra: solo cuando se prescinde por completo del modelo, se puede valorar la calidad de la traducción.

La revisión a cuatro manos. Otro de los métodos didácticos que hemos propuesto y que ha dado resultados muy positivos es la revisión conjunta de dos estudiantes. Con esta técnica se obtiene:

- Fiabilidad
- Se evita perder matices
- Se evitan las ambigüedades

El problema es que es un proceso mucho más lento que si revisa una sola persona.

Otra herramienta que con la que se ha trabajado ha sido la elaboración de **listas de verificación**. Se partió de trabajar con los estudiantes sobre las diversas fuentes que elaboran categorías de errores de traducción, como por ejemplo la de Amparo Hurtado. A partir de ellas, elaboramos unas listas en las que el alumno debía ir chequeando y tachando una vez que había comprobado cada uno de los campos de errores posible. Las listas abarcan aspectos léxicos, sintácticos, ortotipográficos, pragmáticos, etc.

Por último, introducimos la comprobación de estas listas en grupo, es decir, varios estudiantes verificaban la traducción realizada por uno de ellos.

Con todo esto, creemos haber identificado y fijado las fases de la enseñanza de la revisión de traducciones, así como diversas técnicas que no se estaban utilizando y que han demostrado ser muy eficaces. En el apartado 5 de esta memoria, «Desarrollo de las actividades», se aporta más información sobre las distintas técnicas y ejercicios utilizados para obtener los resultados.

3. Metodología empleada en el proyecto

Fase 1:

Como se expuso en el cronograma que constaba en la propuesta, el primer paso fue el de elaborar una base de datos inicial de profesionales, investigadores y profesores relacionados con la revisión de traducciones. En la actualidad, hay un importante número de especialistas y expertos que trabajan la revisión y sus destrezas, aunque no así el modo de adquirirlas, que era el objetivo de nuestro estudio. Se empezó por crear una red de correctores y revisores, para lo cual nos pusimos en contacto con la asociación de correctores UniCo, a la que están adheridos la mayor parte de los profesionales del sector.

Fase 2:

Se mantuvieron encuentros periódicos con revisores y correctores profesionales a fin de establecer los pasos del proceso de revisión y corrección comunes a todos ellos y que, por tanto, nos sirvieron como punto de partida.

Fase 3:

Los profesores encargados de las 3 asignaturas de Revisión y Corrección de Traducciones del Grado en Traducción e Interpretación de la UCM, así como en resto de investigadores en sus diferentes asignaturas, sometimos el proceso fijado previamente a los estudiantes, de modo que se obtuviera información sobre si el modo de trabajar de los profesionales es válido para las aulas y en qué medida debía ser modificado. Debo señalar que los estudiantes participaron activamente en la experiencia y aportaron una gran cantidad de información valiosa.

Fase 4:

Como colofón a las investigaciones, se hizo una jornada de encuentro entre los investigadores del proyecto, los estudiantes y la Asociación de Correctores UniCo en la Facultad de Filología de la UCM. La jornada fue larga y fructífera; se dedicó la mañana a las intervenciones de profesores de la UCM e investigadores del Proyecto de Innovación y se reservó la tarde a los correctores y revisores de UniCo.

4. Recursos humanos

Mirella Marotta Peramos

Titular de Universidad del Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción de la UCM.

Especialista en Tipologías del error en traducción.

Directora del Proyecto.

Antonio López Fonseca

Catedrático de Universidad del Departamento de Filología Clásica de la UCM.

Especialista en Traducción Literaria Latina.

Íñigo Sánchez Paños

Profesor jubilado del Grado en Traducción e Interpretación de la UCM.

Especialista en Revisión y Corrección de Traducciones y en Traducción Literaria.

Antonio Roales Ruiz

Profesor Contratado Doctor del Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción de la UCM.

Especialista en Traducción Audiovisual y Traducción Profesional.

Marta Guirao Ochoa

Profesora Contratada Doctor del Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción de la UCM.

Especialista en Revisión y Corrección de Traducciones (Inglés-Español)

María del Carmen Gómez Pérez

Profesora Ayudante Doctor del Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción de la UCM.

Especialista en Traducción Audiovisual y Traducción Profesional.

Amelia Ros García

Profesora Asociada del Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción de la UCM.

Especialista en Revisión y Corrección de Traducciones (Francés-Español)

Olga Alas Mínguez

Profesora Asociada del Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción de la UCM.

Especialista en Traducción General y Profesional (Francés-Español)

Marta Tutone

Doctora en Traducción Literaria por la UCM. Colaboradora Honorífica del Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción de la UCM.

Especialista en Traducción Literaria (Italiano-Español).

Ana Illeras García

Miembro del PAS de la Facultad de Filología. Jefe de Negociado de la Sección de Personal Docente.

5. Desarrollo de las actividades

Como ya se ha señalado, la auto-revisión no es un proceso intuitivo. Nuestro cerebro no está preparado para aceptar que ha hecho mal su tarea y pasa por encima de los errores cometidos ignorándolos. Es imprescindible aprender a dudar de lo que ha hecho, ya que sin esta duda no hay revisión y, por consiguiente, la traducción será imperfecta.

Otra dificultad para corregirse a sí mismo es que muchas veces estamos seguros de que lo que hemos puesto está bien porque «nosotros lo decimos así». Lo primero que hay que hacer para vencer estos problemas es convencer a los estudiantes de que la auto-revisión es una autocrítica productiva.

Es muy importante hablar también con ellos de la diferencia entre la corrección de un error y lo que es una sugerencia para mejorar el texto. En las clases hemos hecho diversas prácticas que tenían como objetivo mostrar la diferencia entre corrección y propuesta de mejora.

En las fases previas, hemos insistido en mostrar a los estudiantes la importancia de la auto-revisión de las traducciones y hemos intentado vencer sus reticencias a modificar los textos que ellos habían producido a partir de una crítica constructiva. El objetivo final es siempre el de obtener un texto lo más perfecto posible.

A partir de esta fase previa de concienciación de los estudiantes, hemos ido realizando actividades innovadoras diseñadas para mejorar la capacidad de corrección de sus textos.

Actividad 1

Establecimiento de la tipología de errores a partir de las distintas escuelas y para los diversos tipos de traducciones. Todos los profesores implicados en el proyecto trabajamos con nuestros grupos y en las distintas asignaturas realizando ejercicios basados en la teoría del error y haciendo que los estudiantes se familiarizaran con esta técnica.

Actividad 2

Una vez establecida la tipología de base, creamos las **listas de verificación** con las que los estudiantes tenían que corregir sus propios textos. A partir de las listas tenían que asegurarse que se habían documentado correctamente; de que los conceptos expresados en el texto de origen se habían reflejado bien; de que la forma del texto meta era la adecuada en castellano; de que habían revisado tanto la ortografía como la ortotipografía de su traducción.

Con este método se trabajó en dos fases y dos tipos de ejercicio:

1- Auto-revisión individual:

El alumno debía rellenar la plantilla de errores posibles y de verificación al releer su traducción. Esta plantilla también era evaluable y formaba parte de la nota de la asignatura.

A partir de errores que surgían de forma recurrente, el alumno elaboraba su propia lista de verificación en la que incluía los errores que comete con más frecuencia, lo que le servía para tomar conciencia de estos a la vez que le aportaba las soluciones a las que ya había llegado previamente y que servían para el resto de sus trabajos.

2- Auto-revisión en grupo:

Solamente la utilizamos en los cursos más altos y la planteamos de dos formas distintas: cada estudiante había hecho su propia traducción, en un segundo momento, todos revisaban las traducciones de todos; o bien, solo uno de ellos había hecho la traducción y todos corregían un trabajo que no era suyo. Lo importante, en ambos casos, es que surgen discrepancias, que cada estudiante tiende a defender y justificar sus decisiones mientras que los demás se dan cuenta de que algo no funciona, pero el autor del texto no consigue ver el problema.

Actividad 3

Traducción a cuatro manos. Se empleó un método en distintas fases:

1. El primer estudiante va haciendo la traducción.
2. Cuando tiene una parte, la lee al otro, que no ha visto el texto de origen, por lo que para él no es un texto traducido.
3. Este segundo estudiante señala todo lo que no le parece adecuado o no entiende.
4. Ambos discuten los problemas uno a uno hasta que están de acuerdo con la solución más adecuada.
5. Se termina con una nueva lectura ya solo del texto traducido por parte de los dos estudiantes.

Actividad 4

Lectura en voz alta. Esta actividad ha dado unos resultados muy interesantes y nos ha demostrado que el ojo tiene dificultades para identificar los errores que hemos cometido, pero que, por el contrario, el oído los detecta con mucha facilidad. Se ha realizado de tres formas distintas:

Método 1

El estudiante lee en voz alta su propia traducción. A pesar de ser la forma más básica y menos efectiva, detecta con mucha facilidad errores de puntuación, erratas en la escritura, repeticiones, sinsentidos, etc.

Método 2

Un estudiante lee en voz alta la traducción hecha por otro compañero. Este método es extraordinariamente efectivo ya que quien lee no conoce el texto y no está contaminado por él, por lo que se extraña y detiene en todo aquello que no es correcto o no funciona bien. El problema evidente es que en el ejercicio profesional de la traducción es muy poco frecuente tener a alguien que lea nuestros trabajos, por lo que no podemos acostumbrar a los estudiantes a prácticas que no van a poder utilizar en el futuro.

Método 3

El profesor Íñigo Sánchez Paños, miembro del equipo investigador y traductor de muy dilatada experiencia, aportó un método realmente interesante, que se ha demostrado entre los más efectivos: utilizar la función que tiene **Word** de «lectura en voz alta». Es una función poco conocida pero que, sin embargo, está presente desde versiones muy antiguas del programa y que se activa con muchísima facilidad. La función permite, además de elegir entre distintas voces –que el usuario selecciona en virtud de la que le resulta más agradable–, establecer la velocidad de lectura; obviamente, a menor velocidad, mayor cantidad de errores puede detectarse. El interés de esta funcionalidad consiste en que permite al traductor hacer que «otra persona» lea su texto y detecte por él los errores, pero sin tener que recurrir a una persona física.

Actividad 5

Por último, se organizó el **encuentro con la Unión de Correctores profesionales UniCo**, que se denominó ***Correcta Madrid. Universidad y corrección de textos***. Programamos una jornada completa, que tuvo lugar el 29 de marzo de 2019 en la Facultad de Filología, a la que pudieron asistir todos los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación.

Como puede verse en el cartel y programa que se aportan como anexo, se dedicó la mañana a intervenciones de profesores especialistas en didáctica de la corrección de traducciones tanto españoles como extranjeros, mientras que por la tarde fueron los profesionales del sector los que transmitieron su experiencia a los estudiantes.

Fue un encuentro muy intenso y muy provechoso.

6. Anexos

[correcta MADRID}

Universidad y corrección de textos

29 marzo 2019

UCM • Paraninfo de la Facultad de Filología
Edificio A, Ciudad Universitaria
Plaza Menéndez Pelayo, s/n • Madrid



09:00 – 09:30 Acreditaciones.

09:30 – 10:00 **Presentación:** «Correctores. ¿Quién los necesita?». // Álvaro Martín, corrector y presidente de UniCo, y Carlos Fortea, escritor y traductor.

10:00 – 10:30 **DELEÁTUR 1:** «Corrección de estilo y corrección de ortotipografía: ¿en qué consisten?». // Lorena Martínez, correctora y editora.

10:30 – 11:00 **DELEÁTUR 2:** «La corrección de textos traducidos, un proceso necesario». // Marina Mena, correctora, editora y traductora.

11:00 – 11:30 Descanso.

11:30 – 13:00 **Ponencia:** «La revisión de las traducciones al italiano de *El tiempo entre costuras* de María Dueñas y *Bosque* de Antonio Dal Masetto». // Sagrario del Río, profesora de la Universidad de Udine.

13:00 – 14:00 **Mesa redonda:** «A vueltas con la autorrevisión como paso indisoluble de la traducción». // Iñigo Sánchez Paños, traductor; Amelia Ros y Marta Guirao, profesoras del Grado de Traducción e Interpretación de la UCM.

14:00 – 16:00 Descanso.

16:00 – 17:30 **Mesa redonda:** «Cómo vivir de la corrección (y disfrutar)». // María Santaella, correctora y responsable de Correcciones Santaella; Julia San Miguel, coordinadora de correctores de SM, y María Requena, correctora autónoma.

17:30 – 18:00 **DELEÁTUR 3:** «Corrección y traducción: 30 minutos en terapia de pareja». // Raquel García Rojas, traductora y representante de ACE Traductores.

18:00 – 18:30 Descanso.

18:30 – 19:00 **DELEÁTUR 4:** «Enclave RAE, recursos lingüísticos en un clic». // Sara Delgado (RAE Gestión) y Juan Romeu, filólogo.

19:00 – 20:00 **Diálogo:** «Qué hay detrás de la defensa de la lengua». // Javier Lascuráin, coordinador general de la Fundéu BBVA, y Álvaro Martín, presidente de UniCo.

20:00 – 20:30 **DELEÁTUR 5:** «Stilus, recursos tecnológicos». // Concepción Polo (MeaningCloud).

20:30 Despedida.

Organizan



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID

>> Todos los participantes recibirán un certificado de asistencia.

Más información: correctamadrid@uniondecorrectores.org

Colaboran





Universidad y corrección de textos

UCM • Facultad de Filología

29 marzo 2019



INICIO

PROFESIÓN

PROFESIONALES

FORMACIÓN

CONTACTO



Qué es

Programa

Inscripción

Cómo llegar

Colaboran

Galería

Contacto



«Universidad y corrección de textos» es el tema de la Jornada organizada por la Universidad Complutense de Madrid (UCM, [Facultad de Filología](#)) y Unión de Correctores ([UniCo](#)).

Correcta Madrid se celebra el **29 de marzo de 2019**, de 09:00 a 20:30 h, en el Paraninfo de la Facultad de Filología (edificio A) de la UCM, en la Ciudad Universitaria.

La corrección de textos profesional y la universidad se necesitan. Los profesionales necesitan la formación, especialización que solo el ámbito universitario aporta. La universidad necesita a los correctores profesionales para conocer la realidad del mercado laboral y ofrecer la formación que ayudará a los estudiantes a incorporarse a él. Hoy en día, ambos mundos están demasiado lejos pese a estar tan cerca.

Por esta razón, UniCo (Unión de Correctores) y la Universidad Complutense de Madrid organizan Correcta Madrid, una jornada para que los **estudiantes** se relacionen con **correctores profesionales** y para que estos, a su vez, conozcan a **docentes universitarios** del mundo de la filología. Será una jornada para hablar de lengua, pero también del día a día de un corrector; para hablar de filología, pero también de los recursos más importantes que usan los profesionales; para hablar de normativa, pero también de la realidad del **mercado laboral**; para hablar de revisión, pero también de traducción. En definitiva, una jornada para hablar y aprender de corrección. Es Correcta Madrid.



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID